

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертационном исследовании соискателя Галимовой Мохинур Баратовны на тему: «И. А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 («Теория литературы. Текстология»). Душанбе -2021г.

На сегодняшний день исследование и изучение темы «И. А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на таджикский язык)», являются актуальной и своевременной темой. К этой теме обращаются, и будут обращаться во все времена.

Следует отметить, что приоритет в исследовании данной проблемы принадлежит таджикским учёным, которые, прежде всего, обращали внимание на историю русской литературы и её отражение в персидско-таджикских классических источниках. Таджикское литературоведение располагает большим количеством трудов, в которых данная проблема рассматривалась на примере творчества отдельного писателя и перевода его произведений в форме историко-сопоставительного анализа. Здесь уместно повторить известную истину о том, что художественный перевод является важнейшим способом осуществления духовно-эстетических контактов, способствующих прогрессу каждого народа и всего человечества, важным фактором взаимообогащения литератур и культур, в целом.

Диссертационная работа Галимовой Мохинур посвящена вопросам связи великого русского баснописца Ивана Андреевича Крылова с Востоком; и наоборот, влиянию русской и таджикской литературной и философской мысли на религиозные и философские взгляды Крылова; изучению творчества этого мыслителя в таджикском литературоведении. Диссертантом для анализа был выбран одно из ключевых моментов в творчестве великого писателя – его басенное творчество. Следует акцентировать внимание на то, что актуальность и необходимость изучения проблемы перевода произведений писателя на таджикский язык, особенно его басенное творчество, вызвана тем, что, несмотря на длительный период изучения русско-таджикских литературных связей, особенно литературы советского периода, исследователи все еще сталкиваются с огромным количеством нерешенных проблем. В этом смысле исключительный интерес для литературоведения представляет исследование проблем влияния русской литературы, в том числе творчества Крылова, на таджикскую литературу XX века. И исследование переводов произведений великого писателя, в том числе его басен на таджикский язык, в таджикском литературоведении до сего дня представляются малоизученной проблемой. С этой точки зрения обращение Галимовой Мохинур к этой теме представляется оправданной.

Как научный руководитель считаю необходимым отметить, что в процессе выполнения диссертационной работы Галимова Мохинур проявила себя исключительно добросовестным, вдумчивым и зрелым исследователем, способным четко определять и формулировать цели и задачи, глубоко осмысливать и анализировать полученные результаты.

Диссертация достаточно интересна в особенности с точки зрения научной новизны, которая проявляется в двух аспектах:

- во-первых, автор впервые предпринимает попытку рассмотреть и всесторонне изучить проблему влияния персидской литературы на творчество И. Крылова, а также его влияние на таджикскую литературу 19-20 века, и таджикскую советскую литературу в ходе поступательного развития таджикской художественной литературы, особенно прозы советского периода;

- во-вторых, на основе эмпирического материала источников в диссертации выявляется влияние персидско-таджикских мыслителей на мировоззрение Крылова, ставшего проводником их гуманистических идей в русской литературе;

- в-третьих впервые в таджикском литературоведении подверглись тщательному анализу переводы басен на таджикский язык и сопоставительному – переводы различных авторов;

Поиски автора диссертации увенчались успехом, особо хочется отметить, что в работе нашли отражение ранее неизвестные науке материалы, которые позволили соискателю с новых позиций исследовать многогранность выбранной темы. Галимовой Мохинур удалось тщательно проанализировать существенный пласт материалов притч, басен, повестей, рассказы Крылова, его философские статьи и труды. Кроме того, соискателем использованы литературные, литературоведческие и философские источники разных эпох на таджикском и русском языках, в частности, исследования литературных и философских источников мировоззрения И. Крылова, диваны и сборники персидско - таджикских и русских поэтов, таких как Саади, Хафиз, А. Фет (в переводах на русский и таджикский языки), который позволил ей осветить проблему с новых научных позиций и прийти к объективным, четко сформулированным выводам.

Отрадно, что диссертант не просто использует научно-теоретические исследования, но полемизирует с их авторами, отстаивая свою точку зрения четкой аргументацией фактами и примерами из научных трудов. С точки зрения практической ценности основные выводы и положения диссертации Галимовой Мохинур могут быть использованы при подготовке и чтении общих и специальных лекционных курсов на отделениях факультетов переводоведения (на факультативных занятиях и семинарах) для студентов и аспирантов по истории литературы, а также в литературоведении.

Диссертационная работа Галимова Мохинур Баратовна на тему: «И. А. Крылов и таджикская литература (проблемы перевода его басен на

таджикский язык)», является завершённым научным трудом, где исследованы и резюмированы проблемы, имеющие важное значение в деле дальнейшего развития науки о литературе. Научная работа соответствует требованиям, предъявляемым ВАК Минобрнауки РФ к соответствующим исследованиям, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Считаю, что работа Галимова Мохинур Баратовна представляет собой завершённое научное исследование и может быть представлена к защите.

Доктор филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой
печатных СМИ и PR
Межгосударственного
Образовательного учреждения
Российско – Таджикский
(Славянский) университет

Муллоев Шариф Бокиевич

тел: 44 620-42-06

моб: 935005750

mulloev_sharif@mail.ru.

подпись Муллоева Ш. Б. заверяю

г. Душанбе, 734025

начальник ОК Давлатов Х.Х.

ул. М. Турсунзаде, 30

« 3 » января 2021 г.

